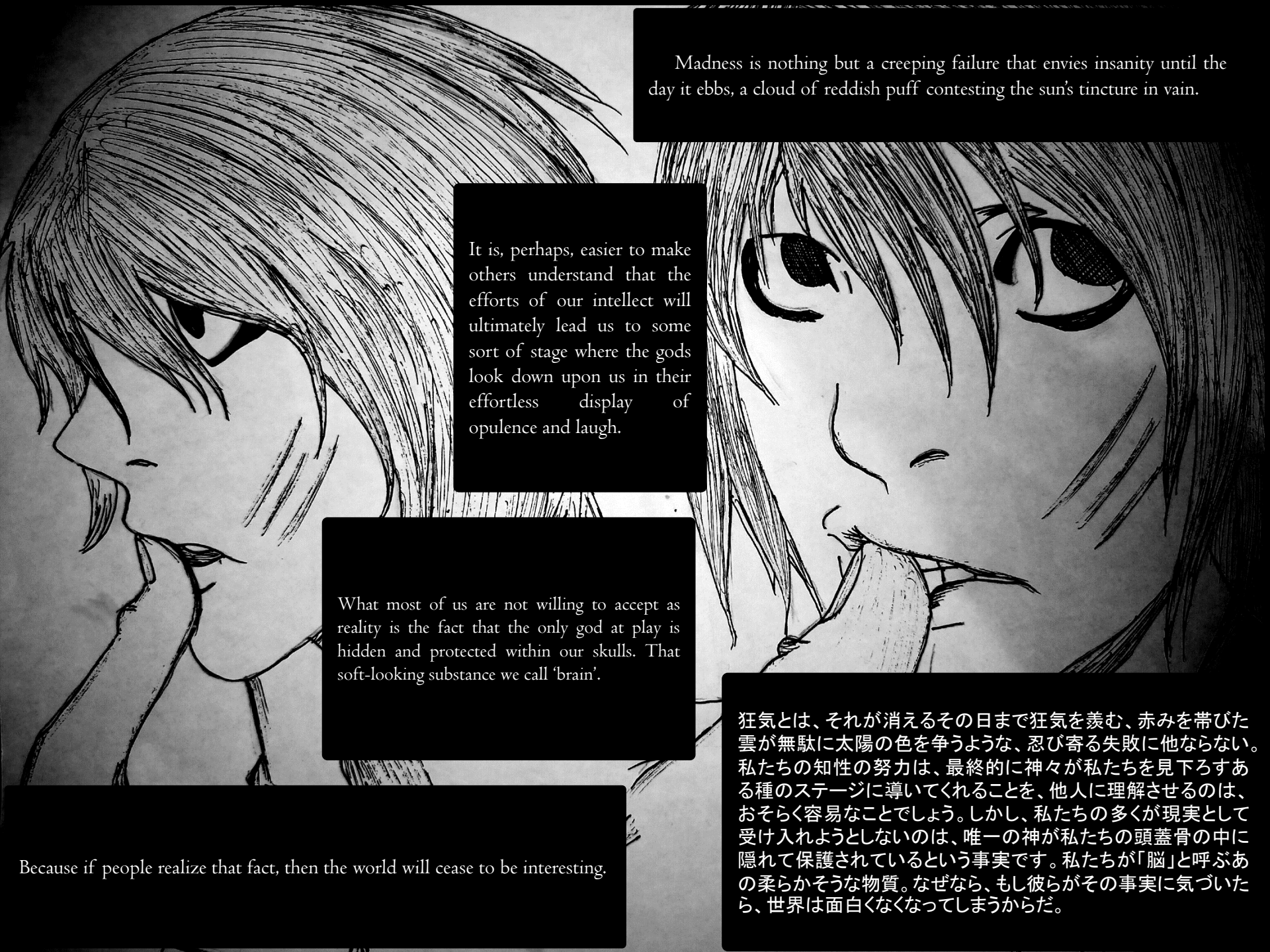
This Only Line
We Follow
私たちが続く唯一の線
By Gabrielle L. Ricafrente

Beware the cat
Who doth descends
From the terrors above.

Madness is nothing but a creeping failure that envies insanity until the day it ebbs, a cloud of reddish puff contesting the sun’s tincture in vain.

It is, perhaps, easier to make others understand that the efforts of our intellect will ultimately lead us to some sort of stage where the gods look down upon us in their effortless display of opulence and laugh.

What most of us are not willing to accept as reality is the fact that the only god at play is hidden and protected within our skulls. That soft-looking substance we call ‘brain’.

Because if people realize that fact, then the world will cease to be interesting.

狂気とは、それが消えるその日まで狂気を羨む、赤みを帯びた雲が無駄に太陽の色を争うような、忍び寄る失敗に他ならない。私たちの知性の努力は、最終的に神々が私たちを見下ろすある種のステージに導いてくれることを、他人に理解させるのは、おそらく容易なことでしょう。しかし、私たちの多くが現実として受け入れようとしないのは、唯一の神が私たちの頭蓋骨の中に隠れて保護されているという事実です。私たちが「脳」と呼ぶあの柔らかそうな物質。なぜなら、もし彼らがその事実に気づいたら、世界は面白くなくなってしまうからだ。

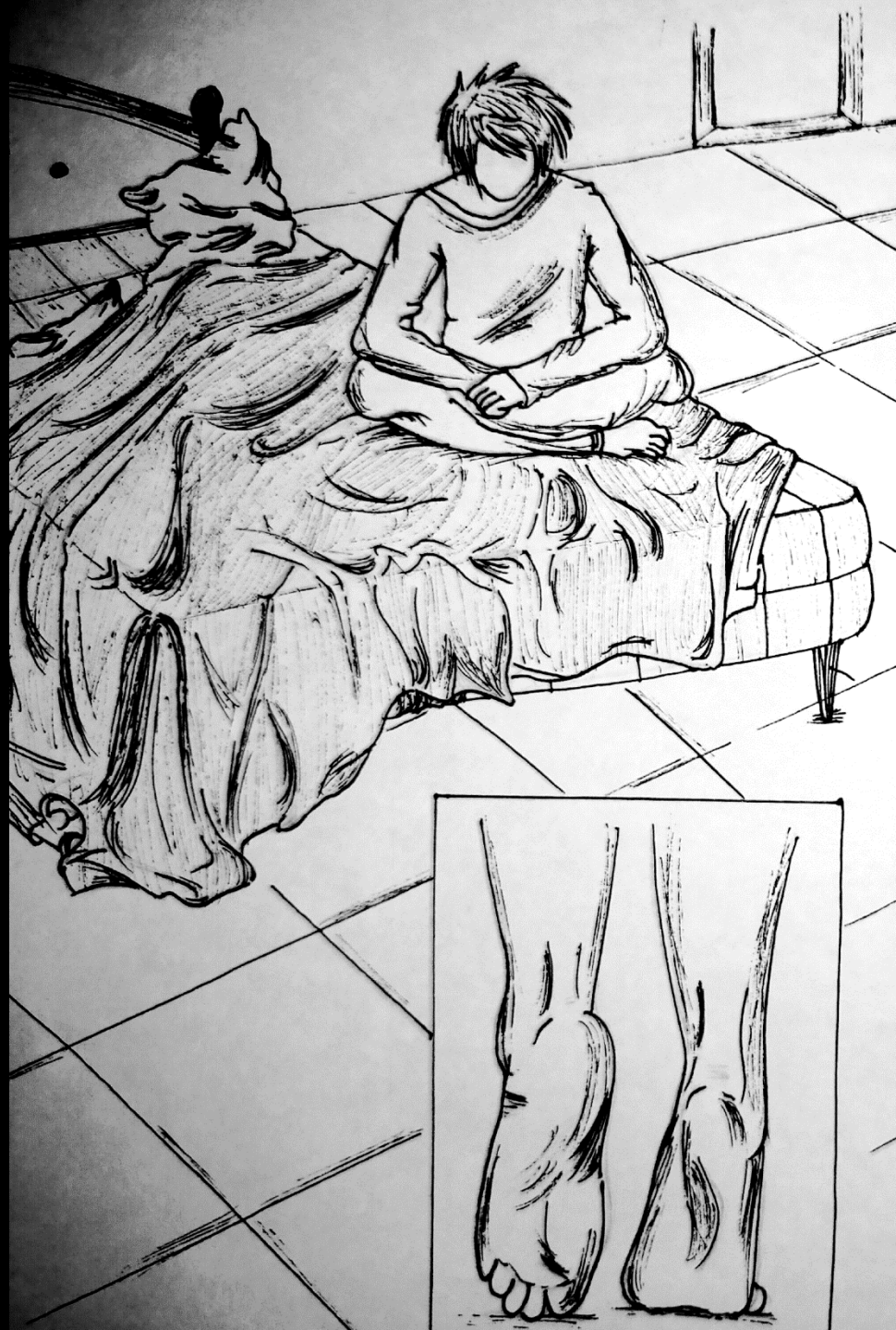
‘Have you ever tried looking at the mirror while you do that?’ At first, I didn’t hear it. But then, that is an impossibility. To use that possessive pronoun, I must first know if I may be an individual of my own right. My God heard it and didn’t tell me. Why? Ah, it’s because it knows, and maybe felt the brewing hatred in me again. This body has parts it can’t fully own.

'そんな時、鏡を見たことがありますか？' 最初は聞き取れませんでした。しかし、それは不可能です。その所有代名詞を使うためには、まず私が自分の個人であるかもしれないことを知らなければならない。私の神はそれを聞いたが、私には言わなかった。それはなぜですか？ああ、私の神はそれを知っているからだ。私の中にまた憎しみが湧き上がってくるのを感じたのかもしれません。この身体には、我が神が所有できない部分がある。

‘What? I’m just saying. Maybe that’s why people dislike you a lot.’ My wife—is she? It doesn’t matter. Minako’s been here with me for almost five years already. She is one of those girls who think that they are sexy, but really, what she is can only be considered as a bulimic stick in plain white shorts and too revealing a tank-top. Not that there’s much to reveal. Last month she bought a push-up bra to help a struggling A cup chest. It didn’t end well, of course. And because it went badly for her, I did what most men are expected to do. Women like to be validated. We did the validation in bed.

'えっ、言ってみただけですよ。だから、あなたは人から嫌われることが多いのかもしれませんね』。妻…ですか？そんなの関係ないよ。美奈子は私と一緒にいて、もう5年近くになります。彼女は、自分ではセクシーだと思っているが、実際には、真っ白なショートパンツに露出度の高いタンクトップを着た過食症の棒としか思えないような女の子だ。それほど露出度が高いわけではない。先月、彼女は苦労しているAカップの胸を助けるためにプッシュアップブラを買った。もちろん、良い結果にはなりませんでした。そして、彼女にとって悪い結果になってしまったので、私はほとんどの男性が期待することをしました。女性は自分の存在を認めてもらいたいものです。私たちはベッドの中で検証を行いました。

She dropped my green *koneko* shirt on the laundry basket and walked towards the single bed where I'm currently sitting with my legs crossed. I tried to catch her eyes, but my vision is blurry. Pretty sure they're still the most magnificent of browns, though. The kindest of their kind.

彼女は私の緑のこねこねシャツを洗濯カゴの上に落とすと、今私が足を組んで座っているシングルベッドの方へ歩いていった。彼女の目を見ようとしたが、視界がぼやけている。かなりの確率で、まだ茶色の中では一番立派なものだと思うけど。その中でも最も親切な人。

The bed creaked a little as she sat and dropped her head on my lap, stretching the rest of her body along the mattress the way cats do. 'You're thin, Haru. Very much so.'

ベッドは彼女が座って彼女の頭を落としたように少しカリーフした。'あなたは薄い、ハルー。まさにその通り。

‘Ah.’

'ああ.'

‘Ah?’

'ああ?'

‘It’s attractive.’ *Not like you’re fit.* But I didn’t say that. We will just fight over something as petty as this.

「魅力的ですね。」彼女も健康そうには見えません。でも、そんなことは言っていません。私たちはそんな些細なことで喧嘩をする。

She looked up to meet my gaze. Now that she's close, I took the opportunity to study her face. Small lips that turned dark due to frequent application of red lipstick, small nose, small face, medium-long eyelashes that are too dark (makeup?), caramel-coloured skin with some patches of healing pimple-marks, almond eyes with her brown irises--

彼女は顔を上げて私の視線を受け止めた。彼女が近くに来たので、私は彼女の顔を注意深く観察した。頻繁に赤い口紅を塗ったために黒ずんでしまった小さな唇、小さな鼻、小顔で中くらいの長さのまつげは濃すぎる（化粧？）、治りかけのニキビ跡がいくつかあるキャラメル色の肌、茶色い虹彩を持つアーモンド色の瞳…。

'What?' I remember telling her how much her voice sounds like a cat in heat. That's the first time I got scratches across my right cheek.

「何？」彼女の声がどれだけ発情期の猫に似ているかを話したのを覚えている。その時、初めて右頬に引っ掻き傷ができたんだ。

“Then have a taste of my claws, you idiot!”

。"それなら私の爪
を味わってみろ、
この野郎！"

The weight of my brows increased. After all, why would she wear those yellow cat contact lenses? ‘Where’s the Comic-Con? What time?’

私は眉をひそめた。それにしても、なぜ彼女はあの黄色い猫のコンタクトレンズをつけているのだろう？「"コミコンはどこですか？何時から始まるの？".

I have never felt so insulted when her face turned into a knot and she scoffed as if an idiot just spoke to her. 'God, I should've known just how "high" you are again.' The finger gesture of quote-unquote. 'If you want to die, die. But I'm telling you, if you continue overdosing yourself with those antihistamines just to hallucinate or whatever, and you happen to seriously lose it? I'll leave. Okay? I'll leave you here to rot.'

彼女の顔が節穴になり、まるで馬鹿が話しかけたかのように嘲笑されたとき、これほど侮辱された気分になったことはない。嗚呼、あなたがどれほど「高い」のか、また知っておくべきだったわ」。屁理屈を言う指のジェスチャー。'死にたい人は死ねばいい。でも言っとくけど、幻覚を見るために抗ヒスタミン剤を過剰摂取し続けて、万が一本気でキレたら？私は出て行きます。いいか？腐っていくお前をここに置いていくよ』。

How saintly, my wife is.

妻がどれだけ私に良くしてくれているか。

'And I'm not your wife. You think having intercourse with me every time of the day will make me your wife, well, think again.' The woman inched her head nearer to my abdomen while pouting. 'To be frank, I thought you're hip. Cool looking house, all modern. I said to myself that well, he's a tech who sold millions and billions of people an app. Sure, you're wealthy. But look around you! It's like a pigpen here with all these mess lying around the house.'

「そして、私はあなたの妻ではありません。一日中ファックしていれば、あなたの妻になれると思っているなら、考え直してみなさい。" 雌犬は口を湾曲させて私の腹部に頭を近づけた。「率直に言って、あなたはとてもトレンディだと思いました。あなたの家はクールでモダンだわ。私は自分に言い聞かせました。"彼は何百万人、何十億人にアプリを売っている技術者だ。確かに、彼は金持ちだ。でも、自分の周りを見てごらんよ。まるで豚小屋のようだ』。

I reached for her soft stomach and massaged it up to her excoriated ribs and chest then back to her belly button again in a repeating motion. 'At least I'll have my cat to keep me company, then. He'll be damn spoiled every single waking hour of his life.'

私は彼女のお腹に手を伸ばし、エクスキューズした肋骨と胸までマッサージしました。「少なくとも、私には猫がいてくれるからね。彼は起きている間中、いまいましいほど甘やかされていることでしょう」。

She laughed mockingly, and my hand vibrated underneath her cloth. ‘Yes, I’ll do that to him. You doubt me?’

彼女があざ笑うと、私の手が彼女の布の下で振動しました。「そうよ、彼にそうしてあげるわ」。

‘That’s funny.’

「それは面白いですね」。

‘What is?’

「とは？」

Her nails are dull-looking, clipped excessively, which made her fingertips look like alien nubs. ‘Nothing. You’re dumb. Go back to uni and study animals this time.’

爪は鈍く切りすぎていて、指先はエイリアンのコブのようになっていました。「何もない。あなたは頭が悪いのよ。大学に戻って、今度は動物の勉強をしなさい。」

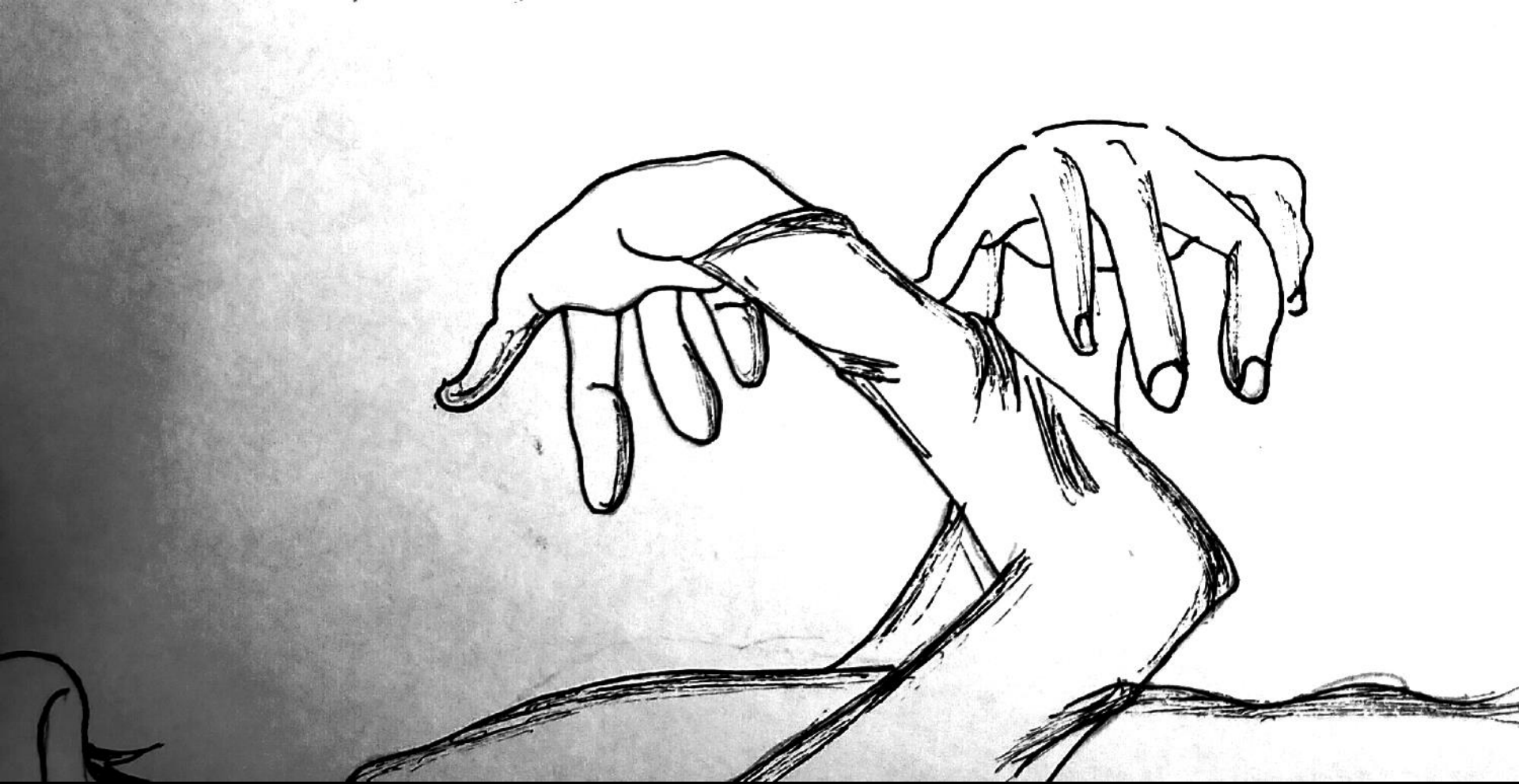
Why should I? What did I miss the last time I'm clear of hallucinogens? Did my cat die? What the hell? Was I out that long? What did I miss? What is it I can't remember, but you can?

なぜ私が？ 前回、幻覚剤を使わなかった時に何か失敗したのかな？ 私の猫は死んだの？ 何なんだ？ そんなに長く気を失っていたのか？ 何を見逃した？ 私には思い出せないけど、あなたには思い出せることは何ですか？

Seriously, tell me. We both can't stand this pile of skin-sticking-weirdly-to-her-bones person and I don't trust her.

真面目な話、教えてください。私たちは2人とも、この皮を被った変な人に耐えられないし、彼女を信用していない。

Back in college, our professor told us that a human can either be conscious or unconscious. That it is always the unconscious at play but that since it is the unconscious, humans often shrug it off or couldn't be aware when it takes place or why. The notion itself strikes me as something too ridiculous to even begin with. I can never be unconscious because I am my own consciousness. Or so I thought. Then I met you, the brain, the *god*, the one controlling my steering wheel. The theory of conscious and unconscious thought can only be true if we are to be separate. Then, we are separate. I have to agree that this is one of those psychological studies that I can't quite debunk. Sometimes, there are things I am not aware of but you are. And if I am lucky, you share them with me.

大学時代、教授は「人間には意識的なものと無意識的なものがある」と教えてくれました。常に無意識が働いているのだが、無意識であるがゆえに、人間はそれを無視したり、いつ、何のためにそれが起こるのかを定義できないことが多いと。そもそも、この考え方自体が、あまりにも馬鹿げていると思います。私は私なのだから、無意識であるはずがない。そう思っていました。そして、私のハンドルを握る脳であり、神であるあなたに出会ったのです。意識的思考と無意識的思考の理論は、私たちが別々である場合にのみ成り立ちます。ならば、私たちは別々になる。これはなかなか論破できない心理学的研究のひとつだと納得せざるを得ません。私は気づいていないけれど、あなたは気づいているということがあります。そして運が良ければ、あなたは私とそれらを共有してくれます。

So, tell me. Where's the cat? Is the cat alive? I swear if he's not, I'll bang my head straight to the table's edge and crack your thick shell of a skull open just to see how far your narcissism could go.

だから、教えてください。猫はどこだ？ 猫は生きているのか？ もし生きていなかったら、テーブルの縁に頭をぶつけて、お前のナルシズムがどこまで続くのかを確かめるために、お前の殻を割ってやるって誓うよ。

'And... you're off again to dreamland.' For the love of cats, I never dream.

「そして...あなたは再び夢の国へと旅立つのです」。猫の愛のために、私は夢を見ない。

'Where's the cat, Minako?'

「美奈子、猫はどこにいるんだ』。

'Bugger off. That's your one job to know--'

「ふざけないで、それを知ることがあなたの仕事なのよ--」

It's one of those moments when my God becomes too angry that the next thing I see is Minako crumpled into a heap of agony below the bed, holding her stomach and growling in pain. Why can't she just answer me directly anyway?

それは、私の神があまりにも怒るので、次の瞬間には美奈子がベッドの下に崩れ落ち、お腹を押さえて痛みにうなっている姿が見えるというものだ。

My God, what have you done? What have you done? What have you done? She's thin! She’s hell of a thing thin! How hard did you hit her? Just tell me, man! I need to know how hard you hit her, so I’ll know how to fix your mess!

私の神よ、あなたは何をしたのですか？ あなたは何をしたのですか？ 何をしたんだ？ 彼女はすごく細い！ 彼女はすごく細い！ どれだけ殴ったんだ？ 教えてくれよ！ 彼女をどれだけ殴ったか知りたいんだ そうすれば、お前のめちゃくちゃな状態を どうやって修正すればいいのか分かるからな！

My God! My God! My God!

私の神よ！ 私の神よ！私の神よ！

'You crazy idiot! You seriously—I wish you're dead sooner than ever!' Below the bed, Minako clutches at her stomach, her face pale and her chest heaving. The poor thing.

'このクソ野郎! お前マジで......早く死ねばいいのに！』。ベッドの下で、美奈子は自分のお腹を握りしめている。かわいそうなことをした。

But I’m too weak to even stand. I should be beside her right now, tending to her and making sure she’s fine. No. No. I should call an ambulance. A doctor. Anyone who knows anything about people and their complexities. What have you done? What have you done?

しかし、私は立っていることもできないほど弱っています。今すぐ彼女のそばにいなければならないのに。いやいや、救急車を呼ばなければならない。医者を。人とその複雑さについて何か知っている人を。何をしたんだ？ 何をしたんだ？

'I'm--I'm so sorry. It won't happen again. It won't happen again.' Of course, I can move. If you will me to move, I can move. Then why aren't you willing me to? We can't leave her this way. She might be—she's suffering in extreme pain or else she'll be up and running by now. Move me! I have to help her. You have to permit me to. What will make you make me move? Look, I know that you're so much of a genius, but listen! If she dies and if she rots here, we will be affected. Just let me move!

「私は...私はとても残念です。もう二度としません。もう二度としない』。もちろん、私は動けます。あなたが動いてくれれば、私は動きます。では、なぜ私が動かないのですか? 彼女をこのままにしておくことはできません。激しい痛みに苦しんでいるのかもしれないし、そうでなければ今頃は立ち上がっているかもしれない。私を動かしてください。彼女を助けなければなりません。あなたが許可してください どうすれば私を動かせるの? 君が天才なのは知っているが、聞いてくれ! 彼女が死んだら、ここで腐ったら、私たちも影響を受けます。動かせてくれ!

One thing that’s worse about this reality is just how much intellectual your brain actually is that it won’t allow you to be smarter.

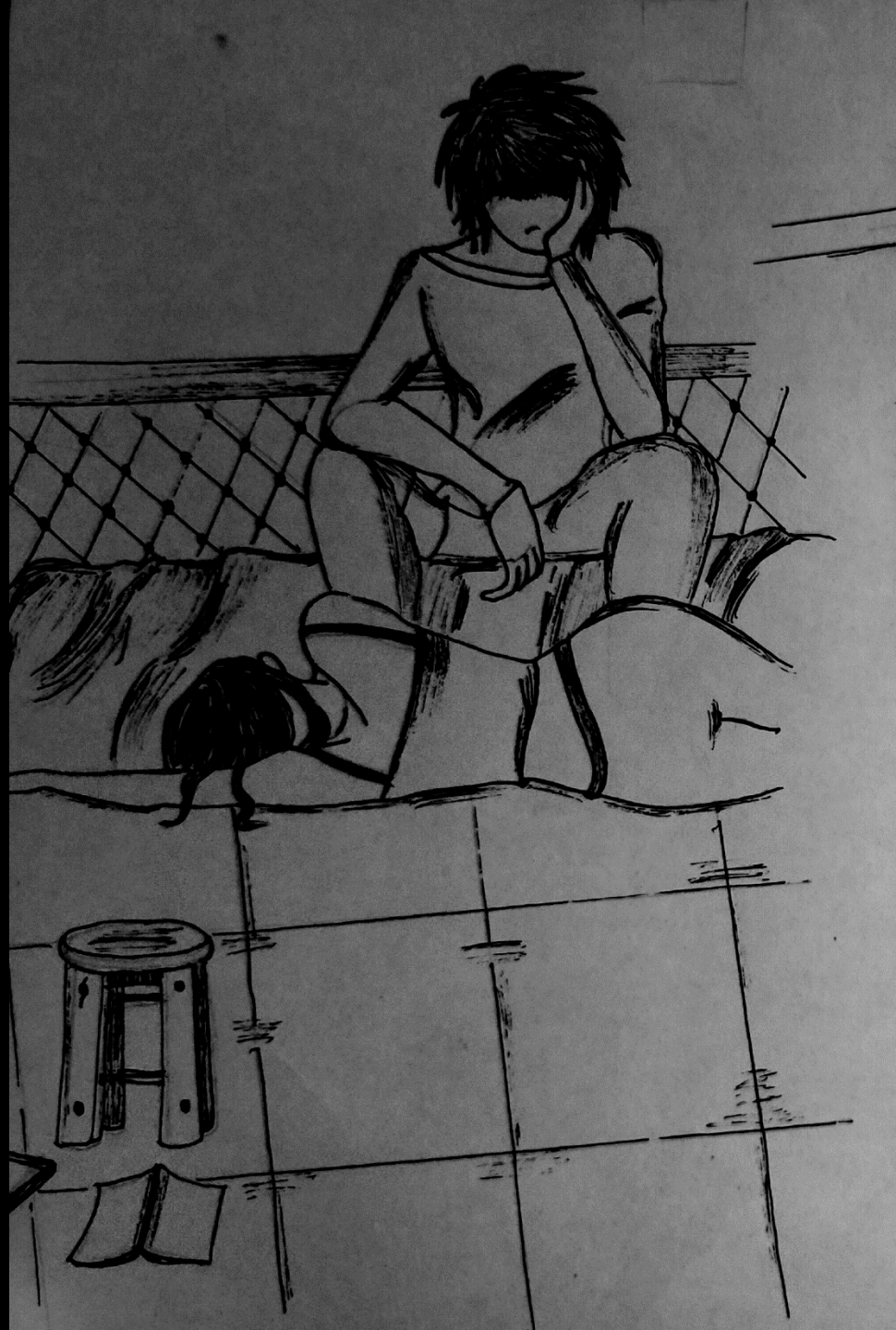
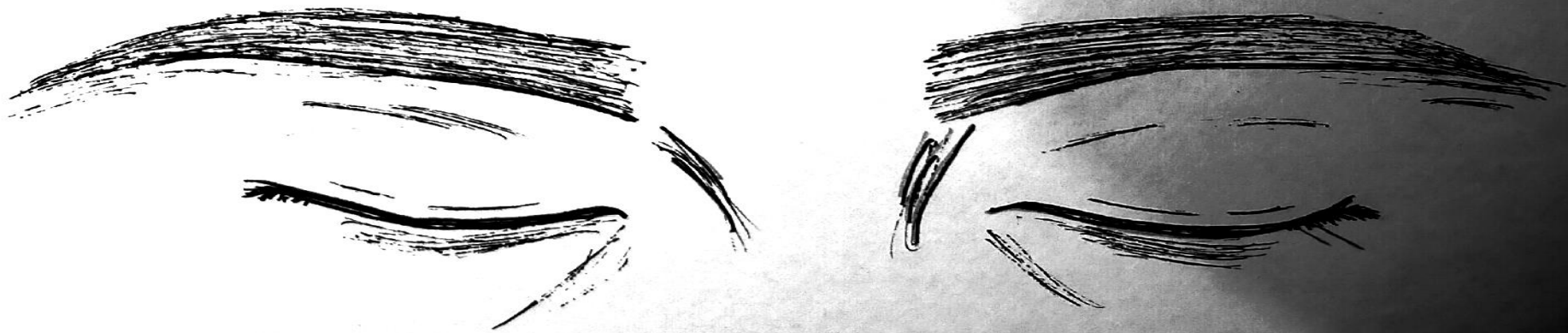
この現実で悪いことは、あなたの脳が実際にどれだけ知的であるかということで、それがあなたを賢くさせないということです。

Frantic and shaking, I riveted my gaze around the room. I must find a way out to move. I must find a way out to move. Shit, I'm sweaty. No, you idiot. Your wife's rolled down the carpet, pissed herself because of the impact of your God's fist, and all you can think about is how sweaty you are?

There must be something, a crack in the code. Even Gods have their weaknesses. Even Gods have their weaknesses.

私は必死に体を震わせながら、周囲に目を釘付けにしていた。何とかして動かなければならない。どうにかして動かなければならない。やばい、汗が出てきた。駄目だ、この馬鹿者。お前の妻はお前の拳の衝撃でカーペットを転がり、パンツを濡らしているのに、お前の頭の中は自分の汗のことしかないのか？何かあるはずだ。コードに亀裂がある 神々にも弱点がある。神々にも弱点がある。

I instantly stopped my breathing. Always resort to violence in times of extreme need. Without oxygen, you'll die. You'll die and it'll be just like sleeping for me. People do this all the time. They cut their wrist's radial artery not because it's fun but because that's the only way to *your* heart. I can't move at the moment, so that's not an option, but I can hold my breath until we both collapse and, who knows, maybe finally you will die.

私は瞬時に呼吸を止めた。非常に困ったときには必ず暴力に訴える。酸素がなければ死んでしまう。死ねば、自分が眠るのと同じになる。人はいつもこうだ。手首の橈骨動脈を切るのは、楽しいからではなく、それが心臓への唯一の道だからだ。今は動けないから、その選択肢はないけど、二人が倒れるまで息を止めていられるし、もしかしたら、最後にあなたが死ぬかもしれない。

The unconscious. It's an avid fan of Robert Greene's 48 Laws of Power. That's its kink, the condescending creature. God, her piss stinks. Where's the bloody cat, anyway? I'll put a leash on it the next time we see each other. Not to destroy its illusion of freedom and peace, but to protect it from people. Everyone hates everything that makes the other happy. For people, suffering is a must. Never let others see your smiles or they will kill the reason for it. Never let others see you care because they will destroy that. Never let others see you live because they will make sure to kill you the instant you announce it. That cat's the one who owns my heart, my humanity. He's the only reminder that I am here, that I am alive, and that there's a purpose to my existence. Nobody knows he exists either. I made sure of that. I made sure of that. But people come and go here. They see. What if I didn't hide him well enough? What if I failed to protect him and these people finally get their hands on him and hurt him and what then? I'm alone. I'm alone. I'm alone. I'm alone. I'm alone.

無意識」は、ロバート・グリーンの "権力の48の法則 "の熱烈なファンである。慇懃無礼な生き物の気持ち悪さはそこにある。彼女の小便は臭い。猫はどこだ? 今度見かけたら鎖でつないでおくょ。自由と平和の幻想を壊すためではなく、人間から守るためにね。人間は自分が幸せになることを全て嫌う。苦しむことは人間にとって必要なことだ。あなたの笑顔を他人に見せてはいけない、さもないと彼らはあなたを殺すだろう。あなたの思いやりを他人に見せないでください。生きている姿を他人に見せてはいけない、それを発表した瞬間に必ず殺されるから。その猫は、私の心と人間性を所有している人です。彼は、私がここにいること、生きていること、存在意義があることを思い出させてくれる唯一の存在なのです。彼の存在を知っている人もいません。私はそれを確認した。私はそれを確認しました。でも、ここには人が出入りしている。彼らは見る。私が彼を十分に隠さなかったとしたら? もし私が彼を守れなくて、あの人たちがついに彼を手に入れて傷つけてしまったら… …… ひとりぼっちだ ひとりぼっちだ ひとりぼっちだ ひとりぼっちだ。

Seriously? I looked down my pants to see the evident devilish bulge. You better not. You better not. She's dying and you want me to--? You're a sick devil! I felt tears roll down my left cheek. My right eye has been dried for too long. I could only cry through my left eye. At least I can cry. At least it permits me to. But God, oh God! This is sinful! This is sinful!

マジで？私は自分のズボンを見下ろした。やめたほうがいいよ。やめたほうがいい。彼女は死にかけているのに、それを利用しろというのか？お前は病気だ！涙が左の頬を伝うのを感じた。私の右目は長い間乾いていました。左目でしか泣けなかった。少なくとも、私は泣くことができる。少なくとも、それは私を許してくれる。しかし、神よ、ああ、神よ！これは罪深い！これは罪深い！

Reluctantly, I crept down to her and used the moment to see if she's still breathing. Faintly. Better than nothing. Where's the damned cat? The unconscious. I remember asking my prof before, "What if there's an overlap? Can I force the unconscious to be conscious? What exactly is the unconscious? We know everything, we are aware of everything. But not all we can verbally explain to others, right? Like we are aware, things happen inside us. We are aware of the blood running through our veins, we feel that. We are aware of our neurons, of our innermost thoughts. It's just that we cannot exactly say that we are?" He must've thought of me as a dunce. Even I can't say what I want to say. Words are never enough. Actions are never enough. But I do want him to tell me that I and this brain are one. Or that the control is in me and not in my brain.

仕方なく、私は彼女に忍び寄り、彼女がまだ息をしているかどうかを確認した。かすかに。全く息をしていないよりはマシだ。呪われた猫はどこだ？意識がない』ということは。以前、教授に質問したことを思い出した。「『重なり合っていたらどうする？無意識を強制的に意識化することはできますか？無意識とは一体何なのか？私たちはすべてを知り、すべてを意識しています。しかし、そのすべてを人に言葉で説明できるわけではありませんよね。私たちの体の中では、さまざまなことが行われています。血管に血液が流れていることを認識していますし、それを感じています。私たちは、自分の神経細胞や、心の奥底にある考えを認識しています。ただ、自分がそうであると正確に言えないだけなんだ」と私は言った。彼女は私が馬鹿だと思ったに違いない。私も言いたいことが言えません。言葉だけでは足りない。行動も足りない。でも彼女には、私とこの脳が一体であると言ってもらいたいのです。あるいは、脳ではなく私がコントロールしていると。

I am numb and crying when I moved away from her. I didn't even look down to see the aftermath, to witness my own madness. This is too much. Just too much.

撤退時には泣きました。下を向くこともありませんでした。
これはやりすぎだ。あまりにも多すぎる。

Where's my cat? I calmed my breathing and called for him. 'Pspspspspsps!' Please come to me. Come to me and save me.

私の猫はどこだ？ 私は呼吸を落ち着かせて、彼を呼んだ。ぴょんぴょんぴょんぴょんぴょんぴょんぴょんぴょんぴょんぴょんぴょん どうか私のところに来てください。私のところに来て、私を救ってください。

It's getting dark. Might as well guess the time to be somewhere around five in the afternoon.

暗くなってきた。時刻は午後5時頃だろうか。

I folded my knees to my chest and stared at the dark crack of our open door. I'm not aware of how long it has been when, at last, my cat came to me. He's fat and white. Not too fat, but the right fat. Immediately, he went beside me and balled-up to sleep.

God. Thank God he did not go straight to Minako. I'm sure she's dead. I'm sure of it. I've been watching her chest since earlier and it won't go up and down again.

私は膝を胸に折って、開け放たれた我が家のドアの暗い隙間を見つめた。どれほどの時間が経ったかはわからないが、とうとう私のところに猫がやってきた。彼は太っていて白い。太すぎず、ちょうどいい太さです。すぐに、私のそばに行き、丸くなった。神様。美奈子のところに直行しなくてよかった。彼女はきっと死んでいる。絶対にそうだ。さっきからずっと彼女の胸を見ているが、もう上下しないだろう。

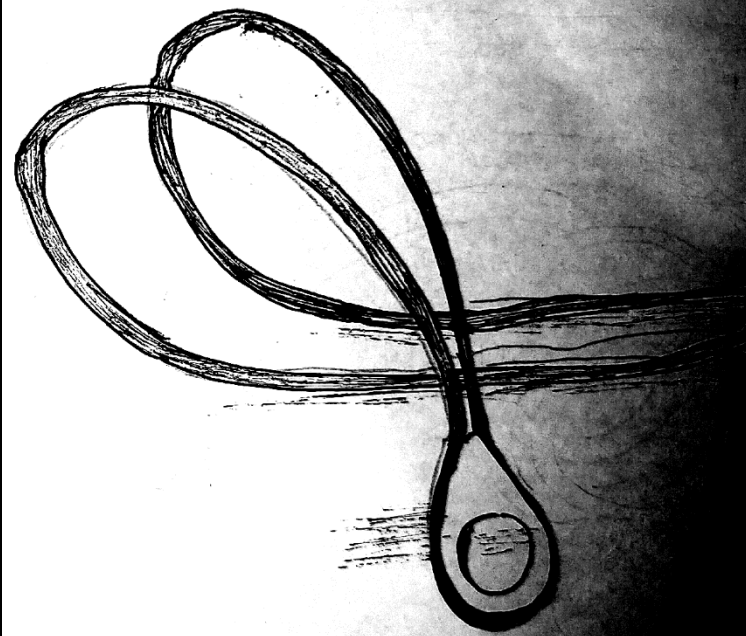
The leash! Yes! Of course. I have to protect him. He's the only one I have left now. No. Not you, brain. Not you. Never you. You want me dead. I want you dead. We're mortal enemies. And I will never forgive you for what you did to my wife. I'll call the police and I'll tell them everything about you, you psychotic twat!

リーシュが！？そうだ！もちろんです。私は彼を守らなければならない 彼は私に残された唯一のものだから いや、君じゃないよ、脳みそ。君じゃない 俺に死んで欲しいんだろう？私もあなたに死んでほしい。俺たちは不倶戴天の敵だ 妻にしたことは 決して許さないだろう 警察に電話して お前のことを全部話してやるからな！ このサイコ野郎！

I wiped the tears from my eye and reached underneath the bed. I tapped around for my cat's garment and found my palm touching a cord with a bit of metal in it. Pulling it out, I took one good look at it to see if it will fit in my cat's neck to not asphyxiate him.

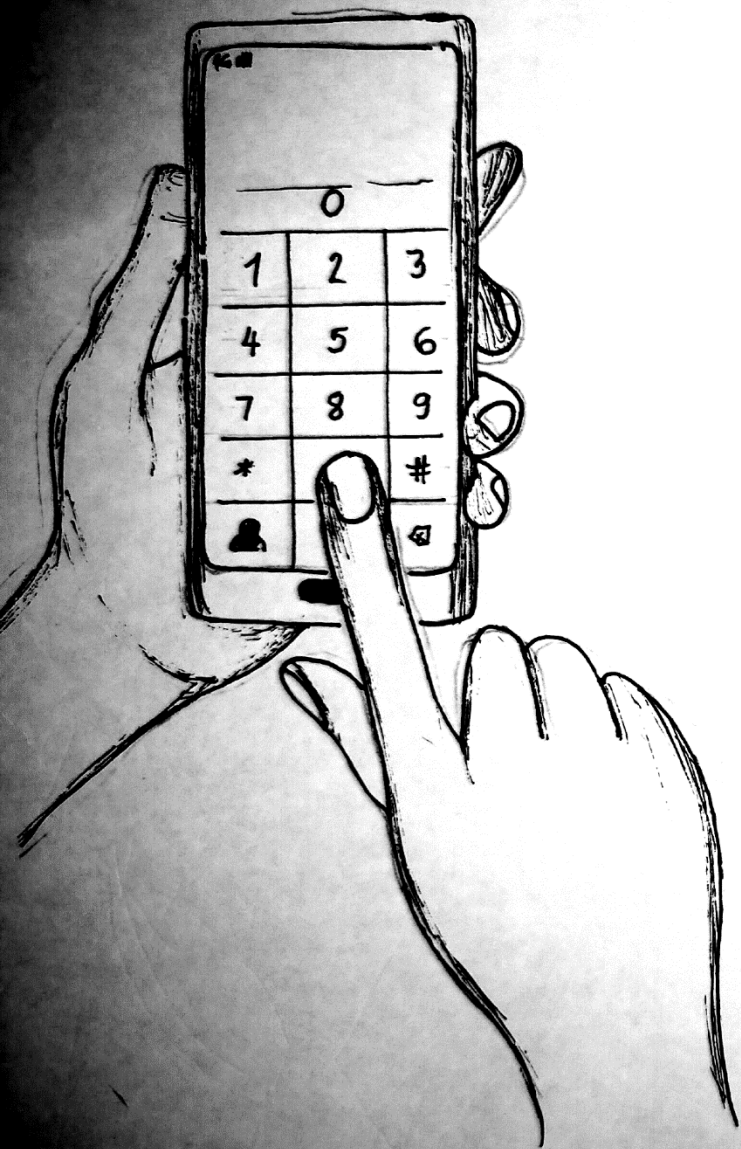
It will not. It's safe.

私は涙を拭いて、ベッドの下に手を伸ばしました。猫のリードを探して叩いてみると、小さなコード付きのリードに手のひらが触れました。それを引っ張り出して、猫の首にフィットして窒息しないかどうかをよく見てみた。

窒息しない。安全ですよ。

He's peacefully sleeping beside me when I slipped the leash around his neck and fastened it. I have to call the police. I have to call an ambulance. Say there's an accident. So, what if I end up in jail? You'll be there with me. I'll tell some people to take care of my cat and once we're in, I'll irritate a bunch of prisoners until they knock you off of my body.

リーシュを首に巻いて留めると、私の横ですやすやと眠っています。警察を呼ばなければならない。救急車を呼ばなければなりません。事故があったとしよう。私が刑務所に入ることになったらどうするの？あなたは私と一緒に行くわ。誰かに猫の世話を頼んで、刑務所に着いたら、囚人たちを苛立たせて、彼らが私の体からあなたを叩き落すまでね。

Yes. A plan.

はい。プランですね。

I stood up and quickly dialled the authorities. A few hellos and ‘There’s a dead body of my wife, Minako, inside my house. She’s been killed by--- I’ll explain the rest once you get here.’ Maybe I’ll lie about the sex. I will not tell them anything about the sex because it will do substantial damage to my reputation. A necrophiliac killer? No. You will take the fall and not me. You will, and not me. You will pay for the price of the life you took and smeared with impurity.

私は立ち上がって、すぐに役所に電話をかけた。何度か挨拶をした後、「ここには死体がある。あとは来ていただいてから説明します」と言った。たぶん、セックスについては嘘をつくと思います。セックスについては何も言うつもりはありません。私の評判を落とすことになるからね。ニンフォマニアックな殺人者？いいえ、私ではなく、あなたが被害者になります。私ではなく、あなたが犠牲になるのです。あなたが奪い、不浄にした命の代償を払うことになるでしょう。

What? Do you want us to sleep now? Okay. Alright. You can use a rest because this might just as well be your last time to rest. Let's sleep, then, God.

えっ、今すぐ寝てほしいの？ はい、そうしてください。そうですね。これが最後の休息になるかもしれませんので、どうぞ寝てください。神様、もう寝ましょう。

I climbed up to my bed and for a moment, I looked up at the ceiling dotted with stars who lost their shine a long time ago. The memory of childhood made me sigh. But I'm sleepy now. Or we are.

私はマットレスに登り、しばらくの間、ずっと前に輝きを失った星が点在する天井を眺めていました。子供の頃の記憶がよみがえり、ため息が出た。でも、もう眠い。あるいは、私たちも。

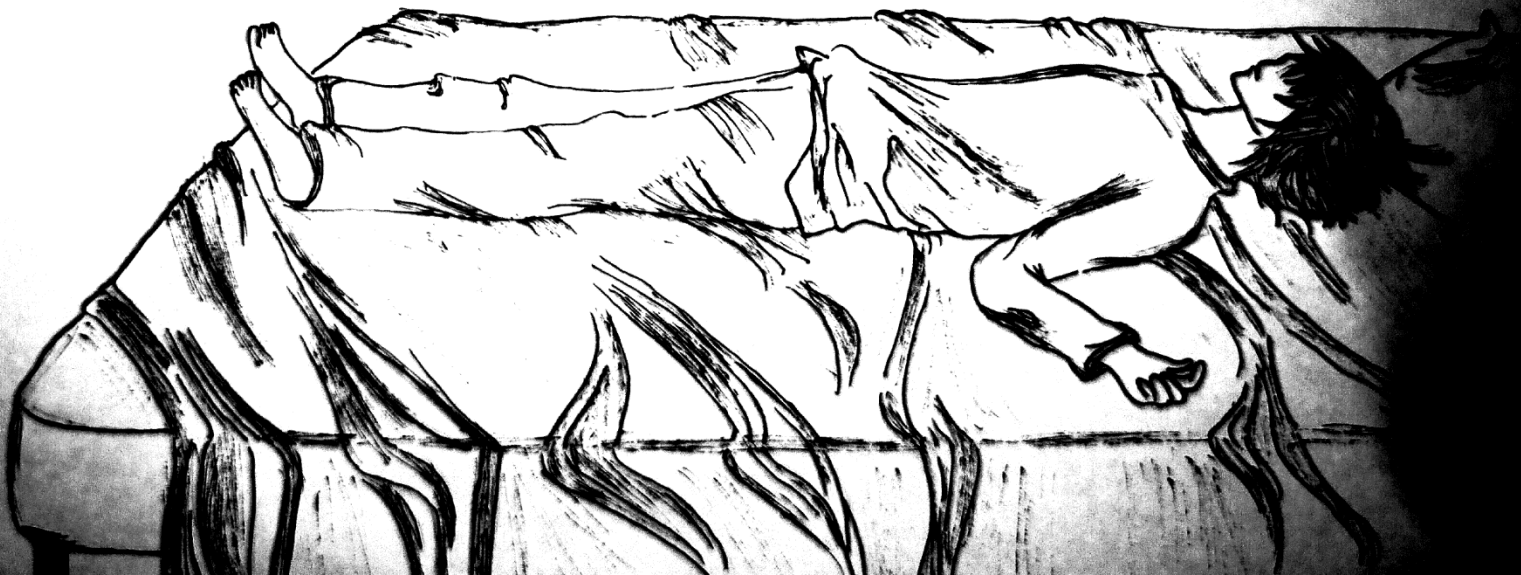
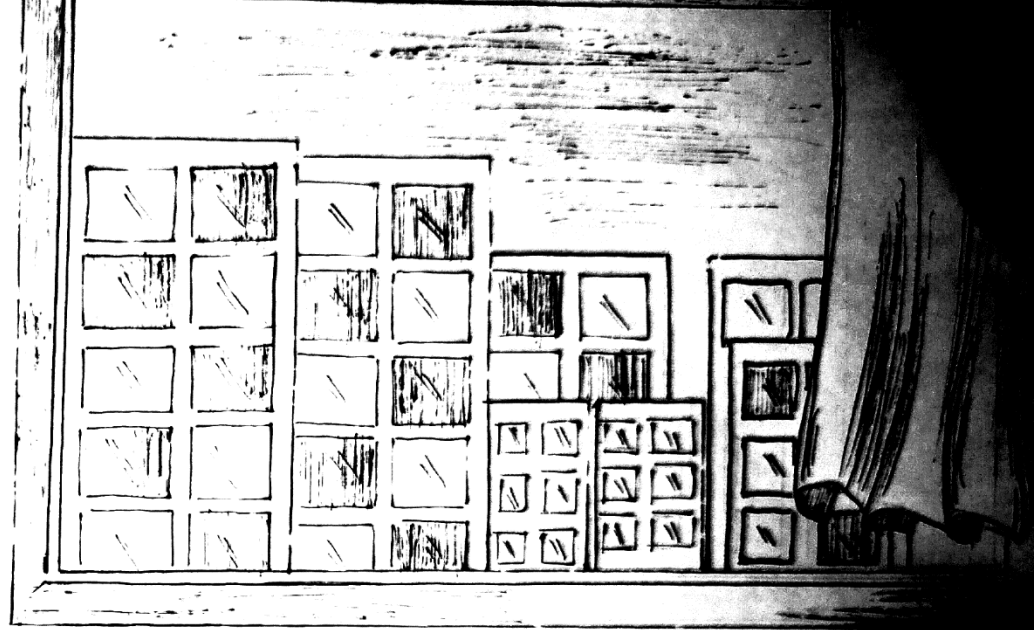
‘A horrible incident occurred this afternoon at the residence of a famous app designer, Haru Takumi, found dead by two police officers after a distressing phone call. The police said that Mr Takumi informed them of the murder of his alleged wife named Minako by some person he named as ‘God’. Mr Takumi lived alone in his place that when the police arrived, no one answered the door and so—Here's the police officer, Ms Akai, who was present at the scene. Can you tell us more about the incident, Ma’am?’

'今日の午後、有名なアプリデザイナーの春 巧さんの自宅で恐ろしい事件が起こりました。彼は、悲痛な電話の後、2人の警察官によって遺体で発見されました。警察によると、匠氏は「神」と呼ばれる人物が妻とされる美奈子さんを殺したという情報を伝えていたという。宅見さんは、自宅で一人暮らしをしていた。警察が到着しても、誰も出てこなかった。ここで、赤井巡査に事件の詳細を聞いてみましょう。奥さん、中で何があったんですか？'

'We have to force the door open since nobody was answering us. Then, we searched the place and found the door to the master's bedroom open. We went in and found two dead bodies inside. One of them is noticeably Mr Takumi, and the other is a corpse of a cat. The cat herself seems to have been dead for quite some time, but upon inspection, we confirmed that an act of bestiality has taken place which, as for the opinion shared to us by the forensics team, might've killed the animal. As for Mr Takumi, we regret to inform the public that he died of suicide by hanging. We will release further details in the next twenty-four hours but as of the moment, that'll be all.'

誰も答えなかったので、無理やりドアを開けました。そして、家の中を探してみると、主寝室のドアが開いていました。中に入ると、2つの死体があった。1つは明らかに巧のもので、もう1つは猫の死体だった。この猫は死んでからかなり時間が経っていたようだが、調べてみると鑑識班の見解では獣姦が行われていたようだという。巧の死因は、残念ながら自殺であった。詳細は24時間以内に発表される予定ですが、現時点ではこれが全てです。

'But is it true that you heard a cat while you're in the call with Mr Takumi? Other investigators have been talking about it earlier. That while in call, he asked you to look after his cat which is supposedly a male one? You've mentioned earlier that dead cat you saw is a feline. Could there be a confusion about this? Or is it possible that the myths are true? About the nekomata? Did a nekomata kill Mr. Takumi?'

「せやけど、匠さんとの通話中に猫の声が聞こえたのは本当か？ 他の調査員もさっきからその話をしています。神話が本当である可能性はあるのでしょうか？ 猫又について？ ネコマタがタクミさんを殺したのか』。

'Yes, we heard a cat's mewling. Mr Takumi, however, has been overdosing on some pills which might've been the root of the confusion about his reality. About the subject of myths, we highly value empirical evidences. Mr Takumi died of suicide. That'll be all, thank you.'

「はい、猫の鳴き声を聞きました。神話については、経験的な証拠を重視しています。どうもありがとうございました。以上でございます。』